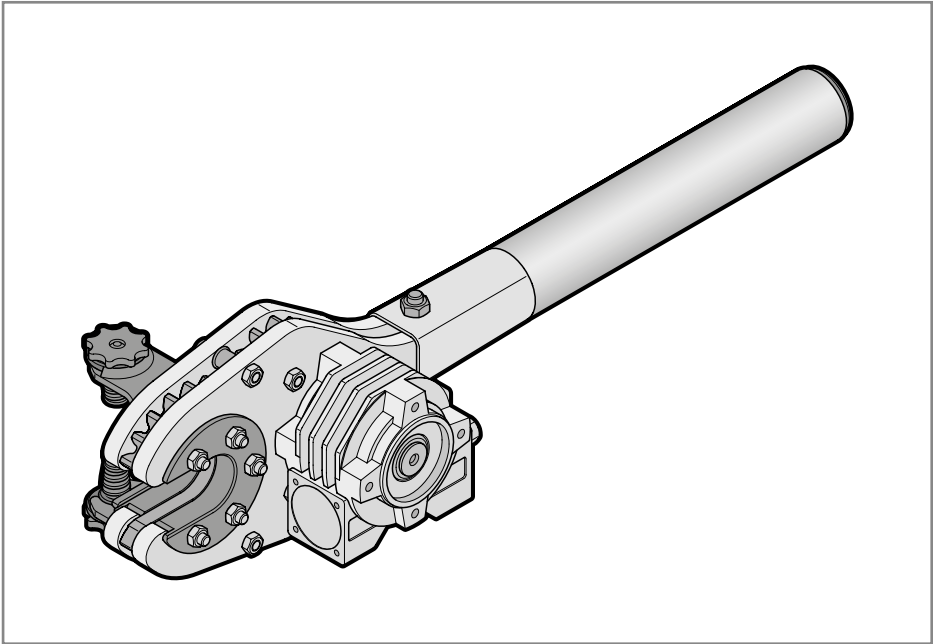




DE	Anleitung für Montage, Betrieb und Wartung Torsionsfeder-Spanngerät für Garagen-Sektionaltore	2
EN	Instructions for Fitting, Operating and Maintenance Torsion spring tensioner for sectional garage doors	4
FR	Notice de montage, d'utilisation et de d'entretien Tendeur de ressort de torsion pour portes de garage sectionnelles	6
ES	Instrucciones para el montaje, funcionamiento y mantenimiento Dispositivo para tensar los muelles de torsión de las puertas seccionales de garaje	8
RU	Руководство по монтажу, эксплуатации и техобслуживанию Приспособление для натяжения торсионных пружин для гаражных секционных ворот	10

+	NL	IT	PT	PL	HU	CS	SL	NO
	12	14	16	18	20	22	24	26
	SV	FI	DA	SK	TR	LT	ET	LV
	28	30	32	34	36	38	40	42
	HR	SR	EL	RO	BG	UK		
	44	46	48	50	52	54		

HÖRMANN

Inhaltsverzeichnis

1	Zu dieser Anleitung.....	2
1.1	Warnhinweise.....	2
1.2	Symbole.....	2
2	Sicherheitshinweise.....	2
2.1	Bestimmungsgemäße Verwendung.....	2
2.2	Allgemeine Sicherheitshinweise.....	2
3	Montage.....	3
3.1	Federspannen.....	3
4	Reinigung und Pflege.....	3
5	Prüfung und Wartung.....	3



..... 56

Weitergabe sowie Vervielfältigung dieses Dokuments, Verwertung und Mitteilung seines Inhalts sind verboten, soweit nicht ausdrücklich gestattet. Zuwiderhandlungen verpflichten zu Schadenersatz. Alle Rechte für den Fall der Patent-, Gebrauchsmuster- oder Geschmacksmustereintragung vorbehalten. Änderungen vorbehalten.

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,
wir freuen uns darüber, dass Sie sich für ein Produkt aus unserem Haus entschieden haben.

1 Zu dieser Anleitung

Diese Anleitung ist eine **Originalbetriebsanleitung** nach EG-Richtlinie 2006 / 42 / EG. Die Anleitung gliedert sich in einen Text- und einen Bildteil. Die Anleitung enthält wichtige Informationen zu Betrieb, Wartung und Pflege des Torsionsfeder-Spanngeräts, insbesondere Sicherheits- und Warnhinweise.

Bewahren Sie diese Anleitung sorgfältig auf!

1.1 Warnhinweise

	Das allgemeine Warnsymbol kennzeichnet eine Gefahr, die zu Verletzungen oder zum Tod führen kann. Im Textteil wird das allgemeine Warnsymbol in Verbindung mit den folgenden Warnstufen verwendet. Im Bildteil verweisen zusätzliche Angaben auf die Erläuterungen im Textteil.
	WARNUNG
	Kennzeichnet eine Gefahr, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führen kann.
	ACHTUNG
	Kennzeichnet eine Gefahr, die zur Beschädigung oder Zerstörung des Produkts führen kann.

1.2 Symbole



wichtiger Hinweis zum Vermeiden von Sachschäden



zulässige Anordnung oder Tätigkeit



unzulässige Anordnung oder Tätigkeit



Verschraubung fest anziehen



prüfen



hörbar einrasten



Rückstände entfernen



Schrauber ohne Schlag

2 Sicherheitshinweise

2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Verwenden Sie das Torsionsfeder-Spanngerät ausschließlich zum Spannen der Torsionsfedern der Hörmann Garagen-Sektionaltore BR40.

Torsionsfedern: Ø 62 mm

Drehmoment: max. 250 Nm

2.2 Allgemeine Sicherheitshinweise

Nur sachkundige Personen (kompetente Personen gemäß EN 12635) dürfen das Federspanngerät benutzen. Diese Personen verfügen über eine geeignete Ausbildung, qualifiziert durch Wissen und praktische Erfahrung, versehen mit den erforderlichen Anweisungen für die korrekte und sichere Handhabung des Federspanngeräts und das Spannen von Torsionsfedern.

- Vor jeder Benutzung des Federspanngeräts muss eine visuelle Kontrolle erfolgen.
- Prüfen Sie Zahnräder auf Beschädigung.
- Entfernen Sie grobe Verschmutzungen von Zahnradern.
- Säubern Sie alle Anlageflächen von grobem Schmutz.
- Sichtprüfung: Prüfen Sie, ob von außen erkennbarer Verschleiß, Beschädigung, Risse etc. vorliegen.
- Prüfen Sie die Funktion.

Kontaktieren Sie bei Schäden den Hersteller.

3 Montage

Befolgen Sie bei der Montage die Reihenfolge im Bildteil:

- Benutzen Sie den Akkuschauber vorschriftsmäßig. Stecken Sie den Akkuschauber passgenau auf den Antriebssechskant. Verwenden Sie **keinen Schlagschrauber**.
- Die Zahnräder müssen leicht geölt sein.

3.1 Federspannen

 WARNUNG
Verletzungsgefahr durch hohes Drehmoment Federn stehen unter hohem Drehmoment. Federn können bei ungesichertem Federspannen große Kräfte freisetzen. ► Sichern Sie das Torblatt vor dem Federspannen gegen unkontrollierte Bewegungen.

Die Spannumdrehung auf dem Typenschild (minimal / maximal) ist ein Näherungswert.

Das Torblatt hat bei richtiger Federspannung im Torlauf eine leichte Tendenz nach oben.

- Prüfen Sie die Federspannung bei jeder Wartung. Spannen Sie ggf. nach.
- **Prüfen Sie das Sektionaltor vor dem 1. Betrieb entsprechend Kapitel 6 „Prüfung und Wartung (nur sachkundige Person)“.**

4 Reinigung und Pflege

- Reinigen Sie die Zahnflanken der Zahnräder.
 - Zum Reinigen genügen ein Tuch oder handelsübliche Reinigungssprays.
 - Bevor Sie das Federspanngerät benutzen, fetten Sie die Zahnflanken leicht. Fetten Sie die Kunststoffteile und Zahnräder nach 10 Einsätzen.
- Empfehlung: Vaseline-Spray

5 Prüfung und Wartung

Prüfen und warten Sie das Produkt mindestens 1-mal jährlich:

- Sicht- und Funktionsprüfung
- fester Sitz der Schraubverbindungen
- bewegliche Teile säubern und fetten
- Beauftragen Sie nur sachkundige Personen mit Prüfungen und Wartungen.

Table of contents

1 About these instructions 4

1.1 Warnings 4

1.2 Icons 4

2 Safety instructions 4

2.1 Intended use 4

2.2 General safety instructions 4

3 Fitting 5

3.1 Spring tensioning 5

4 Cleaning and care 5

5 Inspection and maintenance 5

 56

Dissemination as well as duplication of this document and the use and communication of its content are prohibited unless explicitly permitted. Noncompliance will result in damage compensation obligations. All rights reserved in the event of patent, utility model or design model registration. Subject to changes.

Dear Customer,

We are delighted that you have chosen a product from our company.

1 About these instructions

These instructions are **original operating instructions** in accordance with EC Directive 2006/42/EC. The instructions are divided into a text section and an illustrated section. The instructions contain important information on the operation, maintenance and care of the torsion spring tensioner, in particular safety instructions and warnings.

Keep these instructions in a safe place for later reference!

1.1 Warnings



The general warning symbol indicates a danger that can lead to **injury** or **death**. In the text, the general warning symbol is used in connection with the following caution levels. In the illustrated section, additional instructions refer back to the explanation in the text section.



WARNING

Indicates a danger that can lead to death or serious injuries.

ATTENTION

Indicates a danger that can lead to **damage** or **destruction of the product**.

1.2 Icons



Important note for avoiding damage to property



Permissible arrangement or activity



Non-permissible arrangement or activity



Tighten the screw fittings firmly



Check



Engage audibly



Remove residue



Wrench without impact

2 Safety instructions

2.1 Intended use

Use the torsion spring tensioner exclusively for tensioning the torsion springs on Hörmann sectional garage doors BR40.

Torsion springs: Ø 62 mm

Torque: max. 250 Nm

2.2 General safety instructions

Only specialists (competent persons in accordance with EN 12635) may use the spring tensioner. These persons have the appropriate training, expertise and practical experience, and are provided with the instructions required to ensure the correct and safe handling of the spring tensioner and the tensioning of torsion springs.

- A visual inspection must be carried out before each use of the spring tensioner.
- Check toothed wheels for damage.
- Remove coarse contamination from toothed wheels.
- Remove coarse dirt from all contact surfaces.
- Visual inspection: Check for any externally visible wear, damage, cracks, etc.
- Check the function.

Contact the manufacturer in case of damage.

3 Fitting

During fitting, follow the order in the illustrated section:

- Use the electric screwdriver as specified. Place the electric screwdriver in the correct position on the operator hexagon. **Do not use an impact wrench.**
- The toothed wheels must be lightly greased.

3.1 Spring tensioning

WARNING

Risk of injury due to high torque.

Springs are under high torque. Unsecured spring tensioning can release strong forces.

- ▶ Before tensioning the springs, secure the door leaf against uncontrolled movement.

The tensioning rotation on the data label (minimum / maximum) is an approximate value.

When the springs are properly tensioned, the door leaf has a slight tendency upwards during door travel.

- ▶ Check the spring tension as part of every maintenance. Adjust the tension if necessary.
- ▶ **Inspect the sectional door before initial operation in accordance with section 6 "Inspection and maintenance (specialists only)".**

4 Cleaning and care

- Clean the tooth flanks of the toothed wheels.
- A cloth or commercially available cleaning sprays are sufficient for cleaning.
- Lightly grease the tooth flanks before using the spring tensioner. Re-lubricate the plastic parts and toothed wheels after 10 uses.

Recommendation: Vaseline spray

5 Inspection and maintenance

Check and maintain the product at least once a year:

- Visual inspection and function check
- Screw connections firmly seated
- Clean and grease movable parts
- ▶ Only commission specialists with inspection and maintenance.

Table des matières

1	À propos de ces instructions.....	6
1.1	Avertissements	6
1.2	Symboles	6
2	Consignes de sécurité.....	6
2.1	Utilisation appropriée.....	6
2.2	Consignes générales de sécurité	6
3	Installation	7
3.1	Tension des ressorts	7
4	Nettoyage et entretien.....	7
5	Inspection et maintenance	7



..... 56

Toute transmission ou reproduction de ce document, toute exploitation ou communication de son contenu sont interdites, sauf autorisation expresse. Tout manquement à cette règle est illicite et expose son auteur au versement de dommages et intérêts. Tous droits réservés en cas de dépôt d'un brevet, d'un modèle d'utilité ou d'agrément. Sous réserve de modifications.

Chère cliente, cher client,

Nous vous remercions d'avoir opté pour un produit de notre société.

1 À propos de ces instructions

Ces instructions sont une **notice originale** selon la directive 2006/42/CE. Les instructions se composent d'une partie texte et d'une partie illustrée. Les instructions comprennent des informations importantes sur le fonctionnement, la maintenance et l'entretien du tendeur de ressort de torsion, notamment des consignes de sécurité et des avertissements.

Veillez conserver soigneusement les présentes instructions !

1.1 Avertissements



Ce symbole général d'avertissement désigne un danger susceptible de causer des **blessures** ou la **mort**. Dans la partie texte, le symbole général d'avertissement est utilisé en association avec les degrés de danger suivants. Dans la partie illustrée, des indications supplémentaires renvoient aux explications du texte.



AVERTISSEMENT

Désigne un danger susceptible de provoquer la mort ou des blessures graves.

ATTENTION

Désigne un danger susceptible d'**endommager** ou de **détruire le produit**.

1.2 Symboles



Note importante pour éviter tout dommage matériel



Disposition ou procédure autorisée



Disposition ou procédure interdite



Serrage des vis à fond



Vérification



Encliquetage audible



Retrait des résidus



Perceuse visseuse sans percussion

2 Consignes de sécurité

2.1 Utilisation appropriée

Utilisez le tendeur de ressort de torsion uniquement pour tendre les ressorts de torsion des portes de garage sectionnelles série 40 de Hörmann.

Ressorts de torsion : Ø 62 mm

Couple de rotation : max. 250 Nm

2.2 Consignes générales de sécurité

L'utilisation du tendeur de ressort est réservée à des spécialistes (personnes compétentes selon la norme EN 12635). Ces personnes disposent d'une formation appropriée, de connaissances qualifiées et d'une expérience pratique et ont reçu les instructions nécessaires afin de manipuler correctement et en toute sécurité le tendeur de ressort et de tendre les ressorts de torsion.

- Avant toute utilisation du tendeur de ressort, effectuez un contrôle visuel.
- Contrôlez si les roues dentées sont endommagées.
- Éliminez grossièrement les saletés des roues dentées.
- Nettoyez grossièrement toutes les surfaces de contact.
- Inspection visuelle : contrôlez si une usure, des dommages, des fissures, etc., sont visibles.
- Vérifiez le bon fonctionnement.

En cas de dommages, veuillez contacter le fabricant.

3 Installation

Lors du montage, respectez l'ordre indiqué dans la partie illustrée :

- Utilisez la perceuse visseuse sans fil conformément aux prescriptions. Placez la perceuse visseuse sans fil avec précision sur l'entraînement à six pans. N'utilisez **pas de perceuse visseuse à percussion**.
- Les roues dentées doivent être légèrement huilées.

3.1 Tension des ressorts



AVERTISSEMENT

Risque de blessure dû à un couple de rotation élevé

Les ressorts sont sous un couple de rotation élevé. Les ressorts peuvent libérer des forces élevées en cas de tension non sécurisée.

- Avant de tendre les ressorts, sécurisez le tablier de porte contre les mouvements incontrôlés.

Le nombre de tours de tension sur la plaque d'identification (minimum / maximum) est une valeur approximative.

Lorsque les ressorts sont tendus correctement, le tablier de porte a légèrement tendance à remonter durant le trajet de porte.

- Vérifiez la tension des ressorts lors de chaque maintenance. Retendez-les si nécessaire.
- **Contrôlez la porte sectionnelle avant le 1er fonctionnement conformément au chapitre 6**
« Inspection et maintenance (uniquement par un spécialiste) ».

4 Nettoyage et entretien

- Nettoyez les flancs des roues dentées.
- Un chiffon ou un spray nettoyant du commerce suffit.
- Avant d'utiliser le tendeur de ressort, graissez légèrement les flancs des dents. Graissez les éléments synthétiques et les roues dentées après 10 utilisations.

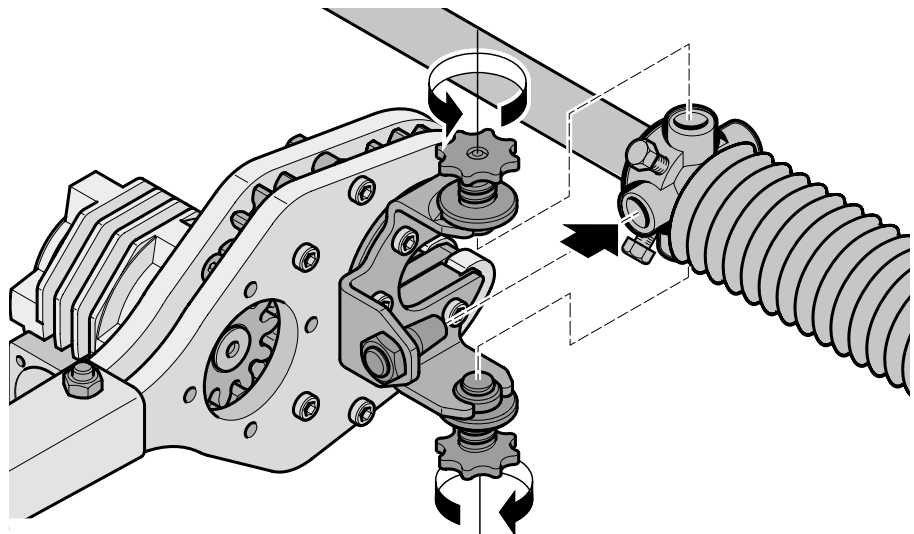
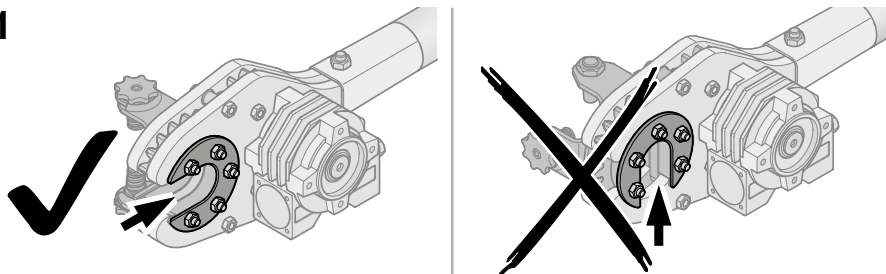
Recommandation : spray vaseline

5 Inspection et maintenance

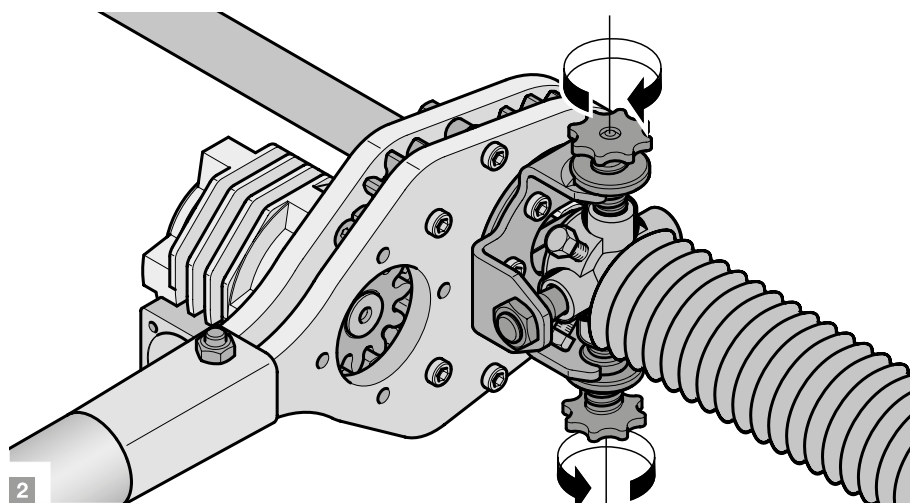
Contrôlez et entretenez le produit au moins une fois par an :

- Contrôle visuel et essai de fonctionnement
- Fixation correcte des assemblages par vis
- Nettoyage et graissage des pièces mobiles
- Ne confiez les inspections et les travaux de maintenance qu'à des spécialistes.

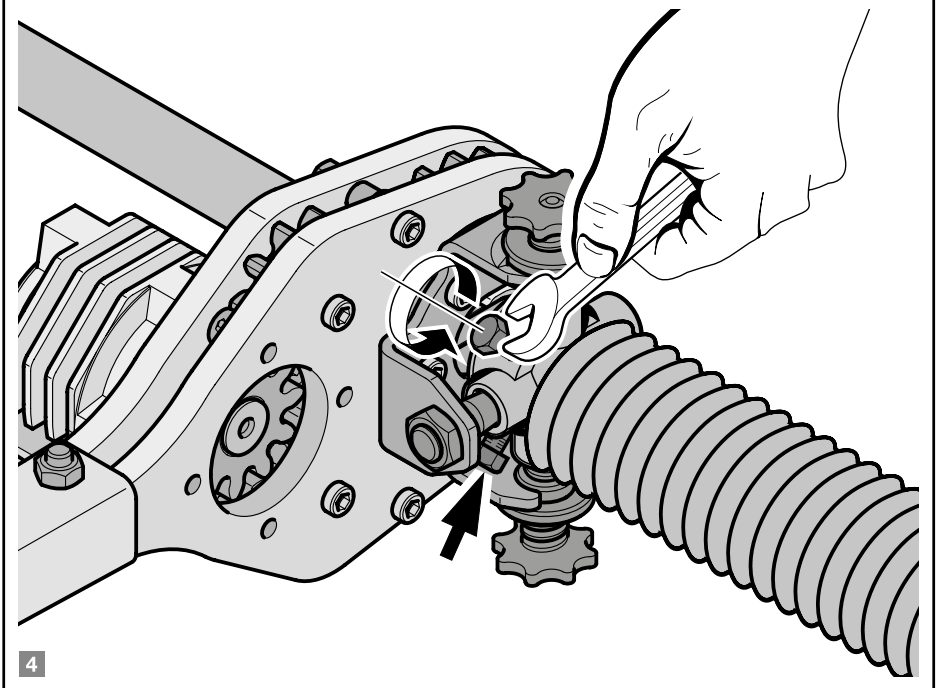
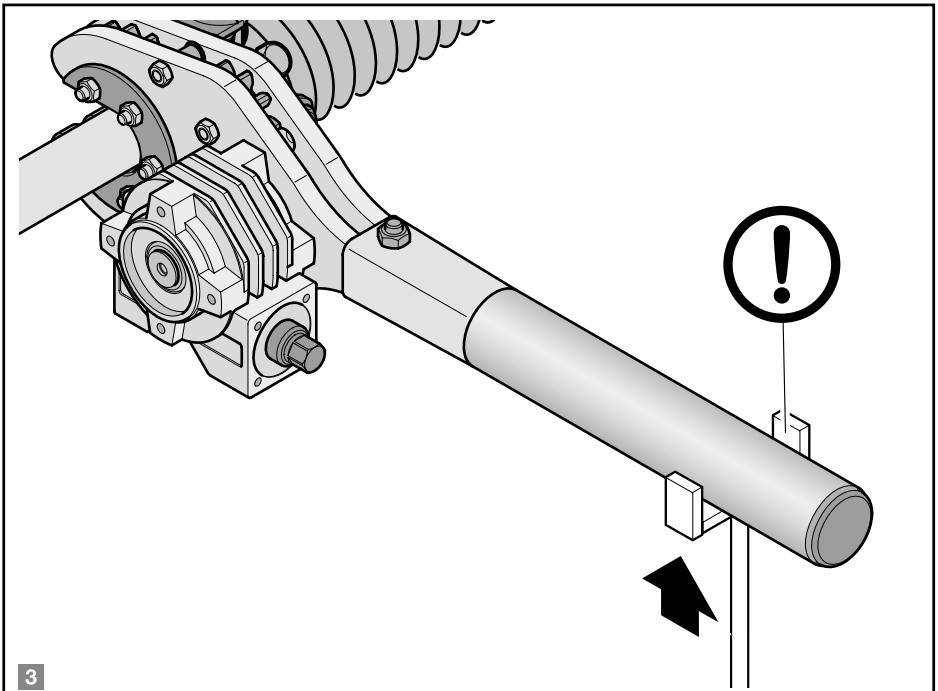
1



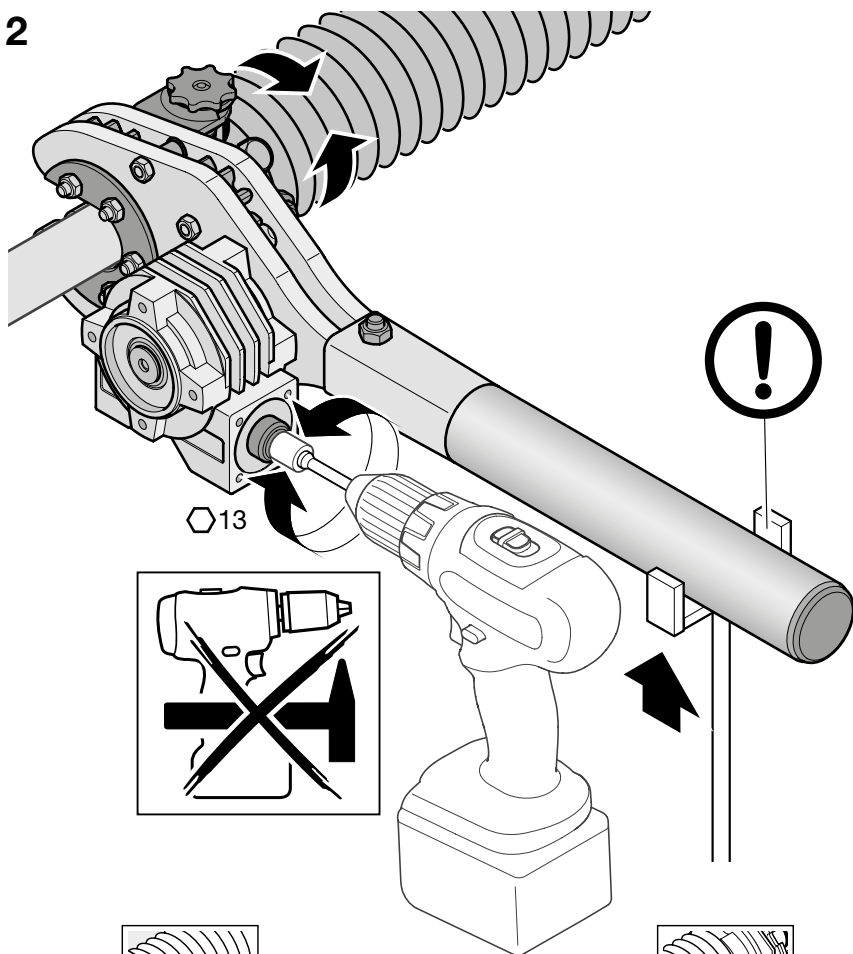
1



2



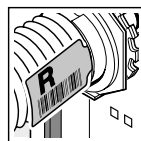
2



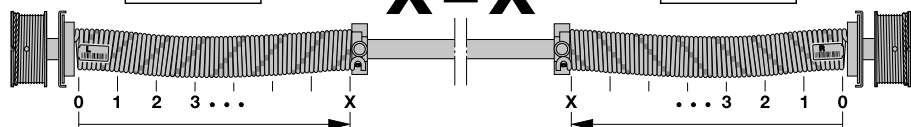
L

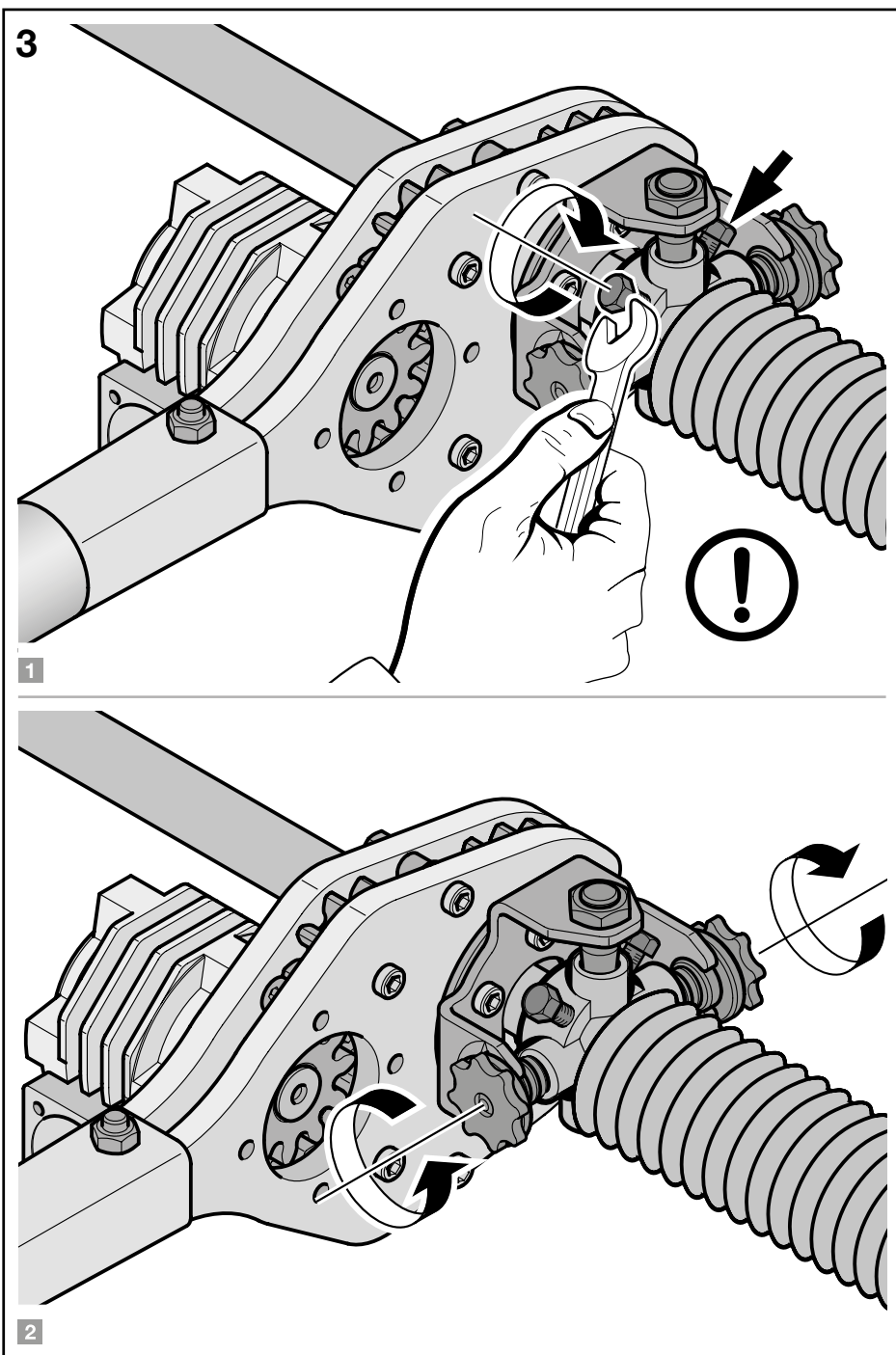


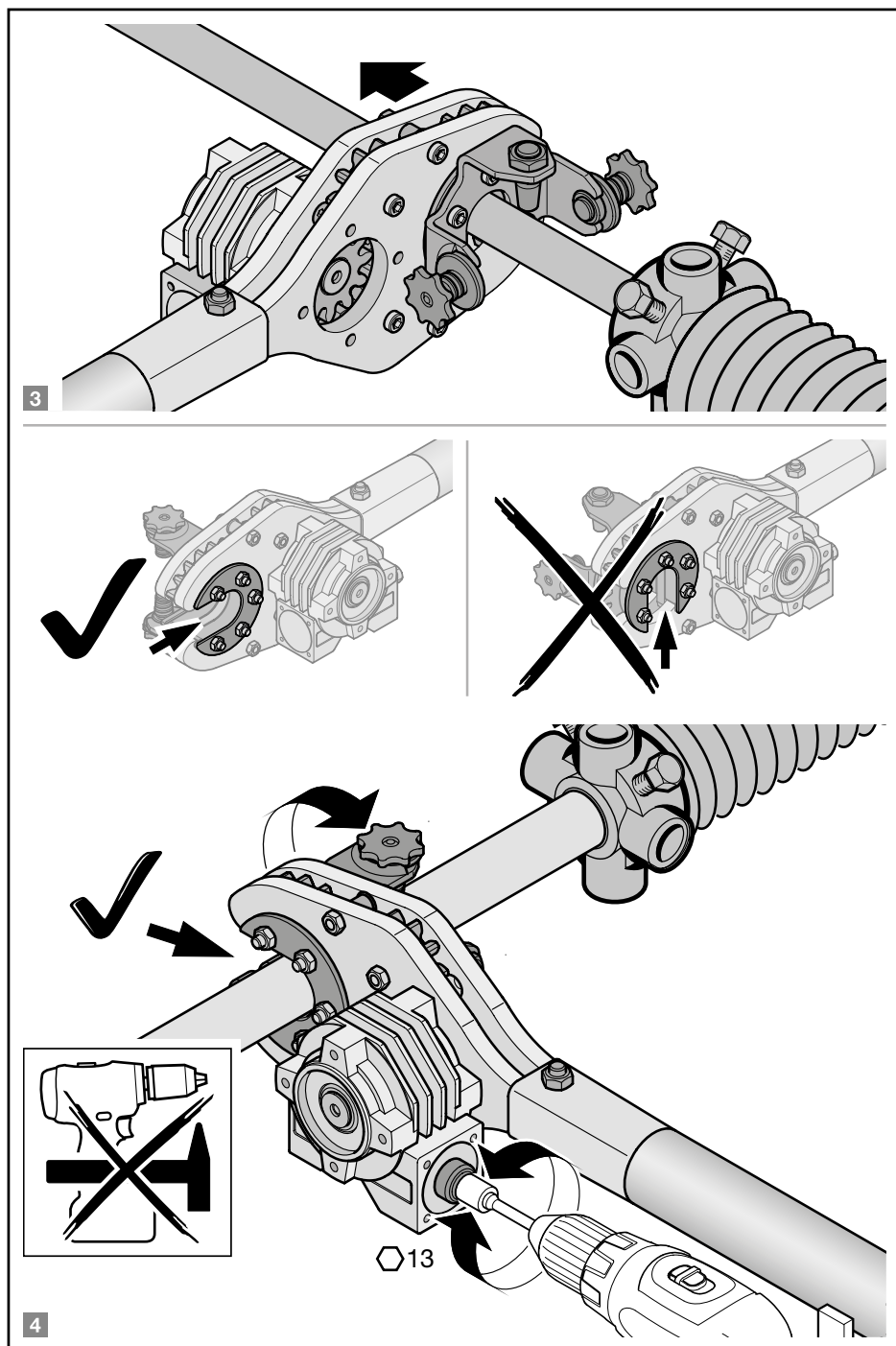
X=X



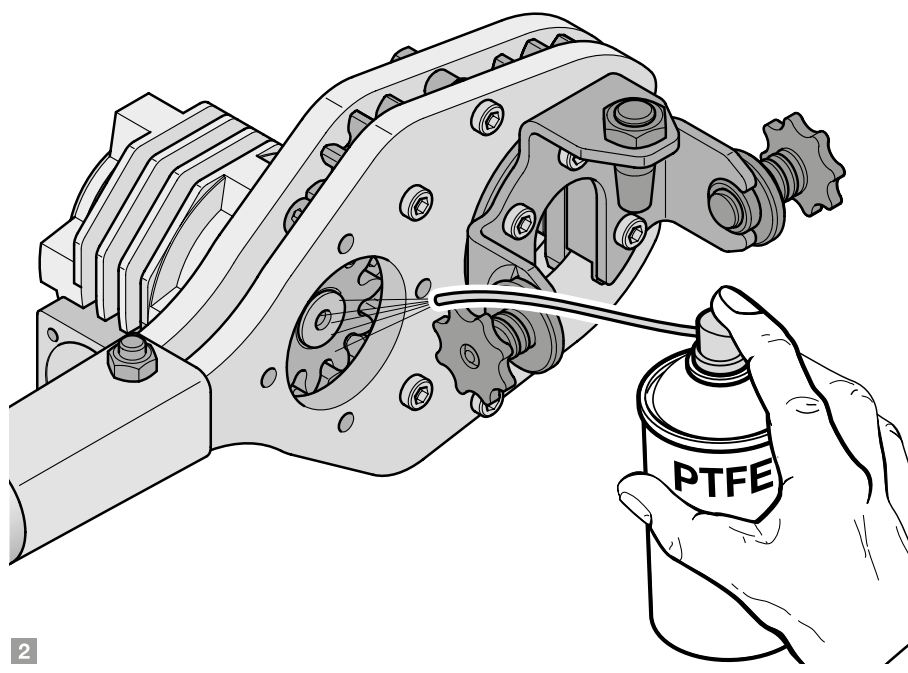
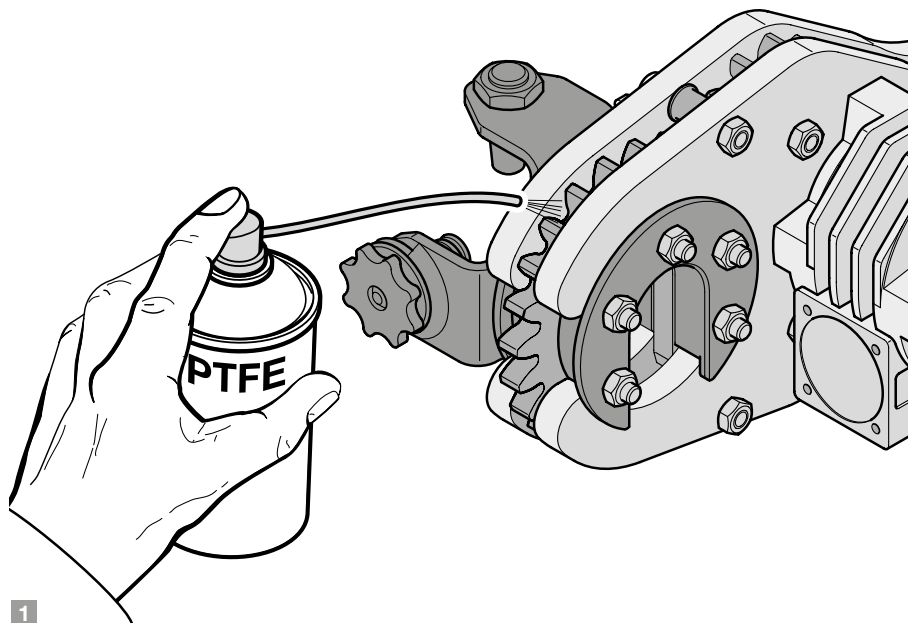
R







4



Hörmann KG Verkaufsgesellschaft
Upheider Weg 94-98
33803 Steinhagen, Deutschland